Porównanie tłumaczeń Psalmów 35:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech (natomiast) wiwatują i cieszą się ci, Którzy pragną mojej sprawiedliwości, Niech mówią nieustannie: Wielki jest JAHWE, który pragnie pokoju swego sługi!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Natomiast ci, którzy pragną mojej sprawiedliwości, Niech świętują zwycięstwo, cieszą się I wciąż mówią: Wielki jest JAHWE, który pragnie pokoju swego sługi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale niech śpiewają i radują się ci, którzy sprzyjają mojej słusznej sprawie; niech mówią nieustannie: Niech będzie wywyższony JAHWE, który pragnie pokoju dla swego sługi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale ci, którzy się kochają w sprawiedliwości mojej, niech śpiewają i radują się, a niech mówią ustawicznie: Niech będzie uwielbiony Pan, który życzy pokoju słudze swemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niech się radują i weselą, którzy chcą sprawiedliwości mojej, i niech mówią zawżdy: Niechaj będzie uwielbiony JAHWE, którzy pragną pokoju słudze jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A przychylni mej sprawie niech się radują i cieszą, i mówią zawsze: Wielki jest Pan, który chce pomyślności swojego sługi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech radują się i weselą Ci, którzy pragną uniewinnienia mojego! Niechaj mówią nieustannie: Wielki jest Pan, który pragnie pokoju sługi swego! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech się weselą i radują wszyscy, którzy kochają moją sprawiedliwość i niech wciąż powtarzają: JAHWE jest wielki, bo pragnie pokoju dla swojego sługi! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech się cieszą i weselą ci, którzy chcą dla mnie sprawiedliwości! Niech zawsze wielbią JAHWE ci, którzy dla Jego sługi pragną pokoju! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech radość i wesele zapanują pośród wszystkich, którzy mi życzą, bym znalazł sprawiedliwość; niech powtarzają nieustannie: ”Wielki jest Jahwe, który pragnie dobra swego sługi”. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech zwyciężają i się ucieszą ci, którzy pragną mojej sprawiedliwości, oraz niech zawsze mówią: Niech będzie wywyższony WIEKUISTY, który życzy pokoju swemu słudze. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech radośnie wołają i weselą się ci, którzy sobie upodobali moją prawość, i niech wciąż mówią: ”Niech będzie wywyższony JAHWE, który ma upodobanie w pokoju swego sługi”. |

1. 1) wy, którzy pragniecie pokoju jego sługi 4QPs a G. [↑](#footnote-ref-2)